

ΑΙΛΑΧΗ

ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ^a

Αἰδουχὴ κυρίου διὰ τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῖς ἔθνεσιν^b.

1, 1^a. Ὁδοὶ δὺο εἰσὶ, μία τῆς ζωῆς καὶ μία τοῦ θανάτου^b, διαφορὰ δὲ πολλὴ μεταξὺ τῶν δὺο ὁδῶν.

Titulus ΔΙΛΑΧΗ Η Athanasius Pseudo-Athanasius Nicephorus : διδουχαι Eusebius *Catalogus 60 librorum canoniceorum* doctrina De Rufinus doctrinae Pseudo-Cyprianus || ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ Η : τῶν ἀποστόλων Eusebius Athanasius *Catalogus 60 librorum canoniceorum* ἀποστόλων Pseudo-Athanasius Nicephorus apostolorum De Pseudo-Cyprianus Rufinus || Αἰδουχὴ κυρίου διὰ τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῖς ἔθνεσιν *post titulum add.* Η

1, 1 Ὁδοὶ δὺο Η Ba CeEp : δὺο ὁδοὶ Ca uiae duae Dc || μία τῆς ζωῆς καὶ μία τοῦ θανάτου Η CeEp Ca : ἡ τε τοῦ φωτός καὶ ἡ τοῦ σκότους Ba uiae et mortis lucis et tenebrarum Dc || 2 διαφορὰ δὲ πολλὴ Η Ba Ce : καὶ διαφορὰ πολλὴ Ep τοὺς γὰρ τὸ διαφορὸν Ca distantia autem magna Dc || μεταξὺ Η Ce om. Ba Ep Ca Dc || τῶν δὺο ὁδῶν Η Ba Ce : τῶν δὺο Ep duarum uiarum Dc om. Ca

a. Cf. Act. 2, 42

b. Cf. Matth. 28, 19 s.

1. a. Puisque *Didachè* 1, 1-3a ; 2, 2-6, 1 dépend d'une tradition juive (cf. *Intröd.*, p. 23 s.), on renoncera à renvoyer dans cette partie aux écrits du Nouveau Testament.

b. Cf. Jér. 21, 8 (Matth. 7, 13.14)

DOCTRINE DES DOUZE APÔTRES^a

Doctrine du Seigneur (enseignée) aux nations
par les douze apôtres^{b 1}

LES DEUX VOIES^{a 2} (chap. 1 - 6, 1)

1, 1. Il y a deux voies³ : l'une de la vie et l'autre de la mort^b ; mais la différence⁴ est grande entre les deux voies.

1. Sur le problème posé par les titres, voir *Intröd.*, p. 13 s.

2. Sur les *Deux voies*, voir *Intröd.*, p. 22 s. D'une manière générale, cf. W. Michaelis, s.v. « ὁδὸς κτλ. », dans *ThWbNT*, V, p. 42-118 ; F. Nötscher, *Gotteswege und Menschenwege in der Bibel und in Qumran* (BBB, 15), Bonn 1958 ; E. Repp, *Der « Weg » als Selbstzeichnung des Urechsentums. Eine traditionsgeschichtliche und semiologische Untersuchung*, Helsinki 1964.

3. Dc. 1, 1a, « uiae duae sunt in saeculo » rappelle de très près le *Manuel de discipline* qumranien (IQS IV, 2 : כְּדִרְבָּר) ; cf. J.-P. Audet, « Affinités littéraires et doctrinales du 'Manuel de discipline' », p. 235.

4. Selon E. KAMLAH, *Die Form der katalogischen Paränese im Neuen Testament* (WUNT, 7), Tübingen 1964, p. 211, Dc. 1, 1b « distantia autem magna est duarum uiarum » pourrait évoquer l'espace vide qui sépare, d'après la cosmologie iranienne, les deux esprits. — Précisons que la description de la qualité des voies — étroite ou large, plate ou ascendante, droite ou sinueuse — et l'évocation des portes qui marquent le début ou la fin de ces dernières dans certains textes sont complètement absentes de la *Didachè* et des écrits parallèles.